

Dialectometría en el proyecto de «Varilex»  
- Historia y geografía de las voces variantes -

Hiroto Ueda, Universidad de Tokio

Instituto da Lingua Galega

## 0. Introducción



**Fuerte del Pilar, Zamboanga, Filipinas**



**«AQUI BUTA EL BASURA»**

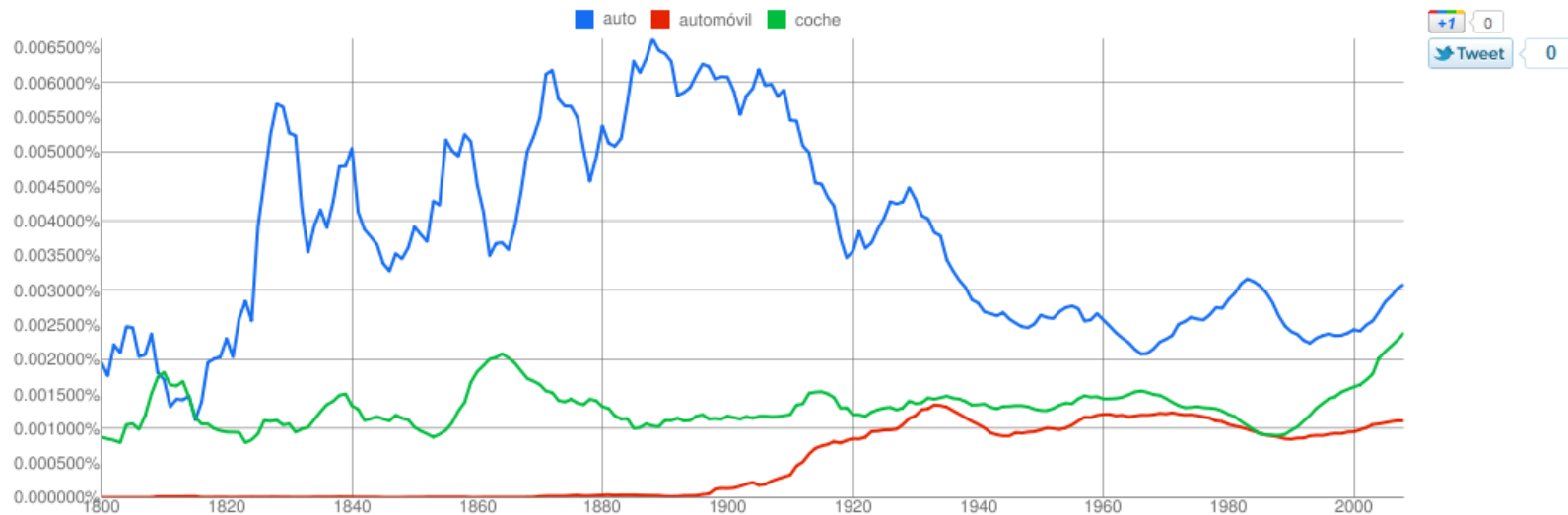


**«Niños, ¡cuidado con los autos!»**

# Google books Ngram Viewer

Graph these **case-sensitive** comma-separated phrases:

between  and  from the corpus  with smoothing of .



Search in Google Books:

<a href="#">1800 - 1829</a>	<a href="#">1830 - 1894</a>	<a href="#">1895 - 1907</a>	<a href="#">1908 - 1979</a>	<a href="#">1980 - 2008</a>	<a href="#">auto (Spanish)</a>
<a href="#">1800 - 1823</a>	<a href="#">1824 - 1950</a>	<a href="#">1951 - 1969</a>	<a href="#">1970 - 1993</a>	<a href="#">1994 - 2008</a>	<a href="#">coche (Spanish)</a>
<a href="#">1800 - 1920</a>	<a href="#">1921 - 1930</a>	<a href="#">1931 - 1938</a>	<a href="#">1939 - 1999</a>	<a href="#">2000 - 2008</a>	<a href="#">automóvil (Spanish)</a>

Run your own experiment! Raw data is available for download [here](#).

Nuestra hipótesis es: la variación lingüística posee la característica de un *continuum* con algunas tendencias destacables en cada época y cada sitio, las cuales, no obstante mantienen una cierta homogeneidad espacio-temporal que garantiza la comunicación entre las personas de la misma lengua.

# 1. Un estudio filológico digital

## 1.1. «Botar» y «tirar»

Real Academia Española:

Banco de datos (CORDE) [en línea]. Corpus diacrónico del español. <<http://www.rae.es>> [Fecha de la consulta: 9 de octubre de 2011]

Banco de datos (CREA) [en línea]. Corpus de referencia del español actual. <<http://www.rae.es>> [Fecha de la consulta: 9 de octubre de 2011]

Después d'esto, quando se toma la pelota y se torna a **botar**, y otra vez se espera, y estáys cerca de la cuerda y la **botan** lexos, y, por el contrario, estáis lexos y la **botan** cerca d'ella; (AÑO: 1553 / AUTOR: Méndez, Cristóbal / TÍTULO: Libro del ejercicio corporal y de sus provechos, por el cual cada uno podrá entender qué ejercicio 1 ... / PAÍS: ESPAÑA)



- Mire que esta guerra me balda; y considere, caracoles, que de quince días acá, no hago más que **botar** dinero. /  
- Otros lo **botaron** antes... Y, por último, también ha visto usted en su casa, haciéndole la rosca, la nata y flor de la tertulia del señorón. / - Pshe... (AÑO: 1879 / AUTOR: Pereda, José María de / TÍTULO: Don Gonzalo González de la Gonzalera / PAÍS: ESPAÑA)

(...) faze hombre de cuernos de bugalos & delas plumas delos costados de sus alas fazen grandes arcos & fuertes por **tirar** sahetas & Dalli va hombre por muchas jornadas por medio la tierra de prestre johan / el grant jmperador dindia (AÑO: c 1400 / AUTOR: Anónimo / TÍTULO: Viaje de Juan de Mandevilla. Escorial M.III.7 / PAÍS: ESPAÑA)

(...), y puesta así, podrá **tirar** una lanzada y las que quisiere a su enemigo (...) (AÑO: 1590 / AUTOR: Arias Dávila Puertocarrero, Juan / TÍTULO: Discurso para estar a la gineta con gracia y hermosura / PAÍS: ESPAÑA)

¿Cómo los podrán sufrir los que están acostumbrados á estar asentados en los teatros los dias enteros, el cual tiempo pudieran y fuera justo gastar en hacer mal á los caballos, correr y gobernallos con destreza ó tirando la barra, ó con el arco ó arcabuz **tirar** al blanco, ó de otra manera ejercitar las fuerzas del cuerpo, (...) (AÑO: c 1609 / AUTOR: Mariana, Juan de / TÍTULO: Tratado contra los juegos públicos / PAÍS: ESPAÑA)

En fin ya está dispuesto: nada le detiene, ni el frio ni el calor: la alegría que experimenta en ver volar su flecha por el aire le hace olvidarlo todo, y desafía á sus amiguitos á derribar una manzana ó á **tirar** al blanco.

(AÑO: 1818 / AUTOR: Naharro, Vicente TÍTULO:  
Descripción de los juegos de la infancia / PAÍS:  
ESPAÑA)

donde hallaron otras islas pobladas de hombres blancos barbados, que saliendo á la nao amenazaban **tirar** piedras con hondas; y los castellanos se maravillaron de ver en tan poca distancia gente de tan diferente color. (AÑO: 1837 / AUTOR: Fernández de Navarrete, Martín / TÍTULO: Viajes al Maluco de Fray García de Loáisa y Álvaro de Saavedra / PAÍS: ESPAÑA)

## 1.2. «Auto» y «coche»

Accidente á un "chauffeur": (...) El chauffeur, que ocupaba el sitio de la dirección, parecía hallarse dormido. Como el peligroso carruaje amenazaba con atropellar á cualquier persona, un testigo, que conoce el manejo de los **automóviles**, se lanzó al pescante, y, agarrando el volante y el freno, consiguió detener el **coche**. Entonces se averiguó la causa del accidente: el chauffeur padecía un ataque cerebral bastante intenso, que le privaba de sentido. Conducido á la Casa de Socorro en el mismo **auto**, se le prestó auxilio, pasando á su domicilio. (AÑO: 1910 / AUTOR: Anónimo / PAÍS: ESPAÑA )

LEON, 17.- En virtud de confidencias hechas al gobernador civil de que en la madrugada última pasarían armas y municiones de las del alijo hecho en San Esteban de Pravia, en **automóvil** o camioneta y en dirección al pueblo de Boñar, el gobernador montó un servicio de vigilancia en la carretera, entre el pueblo de Arcagueja y el empalme con la carretera de Boñar. El servicio fué confiado a dos agentes de vigilancia y cuatro guardias de asalto, que tenía orden severa de parar y registrar todos los vehículos que pasaron por aquel lugar. / Entre once y media y doce de la noche pasó por dicho lugar un **auto** de la matrícula de Sevilla,



número 13.603, conducido por Francisco Postigo y ocupado por el propietario del **coche**, Guillermo Pérez del Puerto; su madre, doña Emilia, y una hermana, llamada Encarnación. (AÑO: 1934 / AUTOR: Febus / PAÍS: ESPAÑA)

Si hacemos la disección del famoso y terrible verso de Machado, que condensa lo que casi todos ellos escribían respecto del atraso material del país, actualmente podemos oponer frente a "yermos y roquedas" que hoy España marcha entre las primeras naciones del mundo, codo a codo junto a Suecia y Finlandia, en materia de repoblación forestal, luchando ferozmente en riscos secos erosionados cuando esos países lo hacen ya sobre tierras verdes y abundantes en agua, lo que permitirá a nuestros nietos que crucen la Península por tren, **auto** o, mejor, por avión, en vez de contemplar el horror de nuestros montes y sierras

calvas, el poder ver unas inmensas manchas verdes agradables para la vista, con una riqueza incalculable de arboledas y bosques, lo que no podemos ver nosotros porque nuestra generación no ha tenido la suerte de que hace setenta u ochenta años existiese en España otro general Franco. (AÑO: 1958 / AUTOR: Melgar, Juan José de / PAÍS: ESPAÑA )

## 2. Descripción bidimensional

### 2.1. *Botar, tirar*

*Léxico del Habla Culta* (Núm.2139: TIRAR LA BASURA):

Madrid: *tirar la basura* (7), *sacar la basura* (5), *ir a sacar la basura* (1), *verterla* (1), *bajar la basura* (1), *recoger la basura* (1), *recogida de la basura* (1)

Las Palmas de Gran Canaria: *tirar la basura* (7), *sacar la basura* (3), *llevar la basura* (3), *bajar la*

*bolsa (2), bajar la basura (2), echar la basura (2)*

México: *tirar la basura (25)*

Bogotá: *sacar la basura (20), botar la basura (2), sacar las bolsas (1), alistar los desechos (1), sacar la basura en bolsas al camión (1), sacar la caneca (1)*

Caracas: *botar la basura (12)*

Lima: *tirar la basura (4), botar la basura (6), sacar la basura (3), echar la basura (1), arrojar la basura (1)*

La Paz:  *echar la basura (9), botar la basura (7), tirar la basura (4), vaciar (1)*

Santiago de Chile:  *botar la basura (11), tirar la basura (3)*

Buenos Aires:  *tirar la basura (12), sacar la basura (1)*

Moreno de Alba (1992: 60): *botar*: MX, GU, NI, RD, PR, CO, VE, EC, CH, AR.

*Diccionario de americanismos* de la Asociación de Academias de la Lengua Española (2010): *botar* en MX, GU, HO, EL, NI, CR, PN, CU, RD, PR, CO, VE, EC, PE, BO, CH, AR.





1 *botar* - CU RD PR MX GU HO EL NI CR PN CO VE EC PE BO CH - - AR

2 *tirar* ES CU RD PR MX GU HO EL NI CR PN - - EC PE BO CH PA UR AR

## 2.2. *Auto, carro, coche, máquina*

*Léxico del habla culta* (Núm.2416. AUTOMÓVIL.):

Madrid: *automóvil* (14); *coche* (9); *carro* (1)

Las Palmas de Gran Canaria: *coche* (12); *automóvil* (10)

México: *coche* (18); *automóvil* (12); *carro* (4)

San Juan: *carro* (10); *automóvil* (2)

Bogotá: *automóvil* (21); *carro* (11), *auto* (2), *campero* (1), *coche* (1)

Caracas: *carro* (12); *automóvil* (6), *auto* (3), *vehículo* (1)

Lima: *automóvil* (6), *auto* (5), *carro* (3)

La Paz: *automóvil* (12), *auto* (9), *carro* (6), *coche* (5), *movilidad* (4), *vehículo* (2), *sedán* (1)

Santiago de Chile: *automóvil* (12); *auto* (7); *coche* (1)

Buenos Aires: *auto* (8); *automóvil* (4); *coche* (3)

Quilis (1982, s.v.)

AUTOMÓVIL. *automóvil* (BO, PA, EC, ES, GU, MX); *carro* (CO, PR, CR, CU, GU, MX, PN; PE, en lengua oral; RD, VE); *máquina* (CU); *auto* (AR, CH, MX; PE, en lengua escrita; en ES, cada vez se usa menos: se sustituye por *coche*); *coche* (AR, ES, MX; PE, como individualizador).

Moreno de Alba (1992: 114)

EL AUTOMÓVIL. *Automóvil* parece preferirse en Madrid, aunque también se emplea *coche*, como en México, en Asunción y seguramente en otras partes.

En el resto de ciudades americanas es más común el anglicismo *carro*, excepto en La Paz, Santiago, Montevideo y Buenos Aires donde es frecuente *auto*.

*Auto:* Santamaría (1945), sin etiqueta; Morínigo (1993), en toda América hispánica; Steel (1990), sin etiqueta (la cita es de un autor argentino)

*Carro:* Santamaría (id.), sin etiqueta; Morínigo (id.), en México, Centroamérica, Puerto Rico, Venezuela, Colombia, Perú y Chile; Steel (id.), sin etiqueta (la cita es de un autor mexicano).

*Máquina:* Santamaría (id.), en Cuba; Morínigo (id.), en Cuba; Steel (id.), en Cuba y Guatemala.

Martínez (1996): CO, CH, AR *auto, coche*; MX *auto, automóvil, coche*; ES *automóvil, coche*; UR *coche*; el resto *carro*.

El *Diccionario de americanismos* de la Asociación de Academias de la Lengua Española (2010): *carro* en MX, GU, EL, NI, PN, CU, RD, PR, CO, VE, PE; y *máquina* en CU, RD, PR, BO.





1 <i>auto</i>	-	CU	RD	PR	-	-	-	-	CR	PN	-	-	-	PE	BO	CH	PA	UR	AR
2 <i>carro</i>	-	CU	RD	PR	MX	GU	EL	NI	CR	PN	CO	VE	EC	PE	-	-	-	-	-
3 <i>coche</i>	ES	-	-	-	MX	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	PA	-	AR
4 <i>máquina</i>	-	CU	RD	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-

### 3. Análisis dialectométrico multivariado

#### 3.1. Coocurrencia y coeficiente de correlación

Forma	ES	CU	RD	PR	MX	GU	EL	HO	NI	CR	PN	VE	CO	EC	PE	BO	CH	PA	UR	AR
1 botar		+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+			+
2 tirar	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+			+	+	+	+	+	+	+

**Distribución: *botar, tirar***

Cooc.	ES	CU	RD	PR	MX	GU	EL	HO	NI	CR	PN	VE	CO	EC	PE	BO	CH	PA	UR	AR
ES	1																			
CU	1	2																		
RD	1	2	2																	
PR	1	2	2	2																
MX	1	2	2	2	2															
GU	1	2	2	2	2	2														
EL	1	2	2	2	2	2	2													
HO	1	2	2	2	2	2	2	2												
NI	1	2	2	2	2	2	2	2	2											
CR	1	2	2	2	2	2	2	2	2	2										
PN	1	2	2	2	2	2	2	2	2	2	2									
VE	0	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1								
CO	0	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1							
EC	1	2	2	2	2	2	2	2	2	2	2	1	1	2						
PE	1	2	2	2	2	2	2	2	2	2	2	1	1	2	2					
BO	1	2	2	2	2	2	2	2	2	2	2	1	1	2	2	2				
CH	1	2	2	2	2	2	2	2	2	2	2	1	1	2	2	2	2			
PA	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	0	0	1	1	1	1	1		
UR	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	0	0	1	1	1	1	1	1	
AR	1	2	2	2	2	2	2	2	2	2	2	1	1	2	2	2	2	1	1	2

**Coocurrencias: *botar, tirar***

Forma	ES	CU	RD	PR	MX	GU	EL	HO	NI	CR	PN	VE	CO	EC	PE	BO	CH	PA	UR	AR
1 auto		+	+	+						+	+				+	+	+	+	+	+
2 carro		+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+					
3 coche	+				+													+		+
4. máquina		+	+																	

**Distribución: *auto, carro, coche, máquina***

Cooc.	ES	CU	RD	PR	MX	GU	EL	HO	NI	CR	PN	VE	CO	EC	PE	BO	CH	PA	UR	AR
ES	1																			
CU	0	3																		
RD	0	3	3																	
PR	0	2	2	2																
MX	1	1	1	1	2															
GU	0	1	1	1	1	1														
EL	0	1	1	1	1	1	1													
HO	0	1	1	1	1	1	1	1												
NI	0	1	1	1	1	1	1	1	1											
CR	0	2	2	2	1	1	1	1	1	2										
PN	0	2	2	2	1	1	1	1	1	2	2									
VE	0	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1								
CO	0	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1							
EC	0	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1						
PE	0	2	2	2	1	1	1	1	1	2	2	1	1	1	2					
BO	0	1	1	1	0	0	0	0	0	1	1	0	0	0	1	1				
CH	0	1	1	1	0	0	0	0	0	1	1	0	0	0	1	1	1			
PA	1	1	1	1	1	0	0	0	0	1	1	0	0	0	1	1	1	2		
UR	0	1	1	1	0	0	0	0	0	1	1	0	0	0	1	1	1	1	1	
AR	1	1	1	1	1	0	0	0	0	1	1	0	0	0	1	1	1	2	1	2

**Coocurrencias:: *auto, carro, coche, máquina***

## 3.2. Coeficientes de correlación

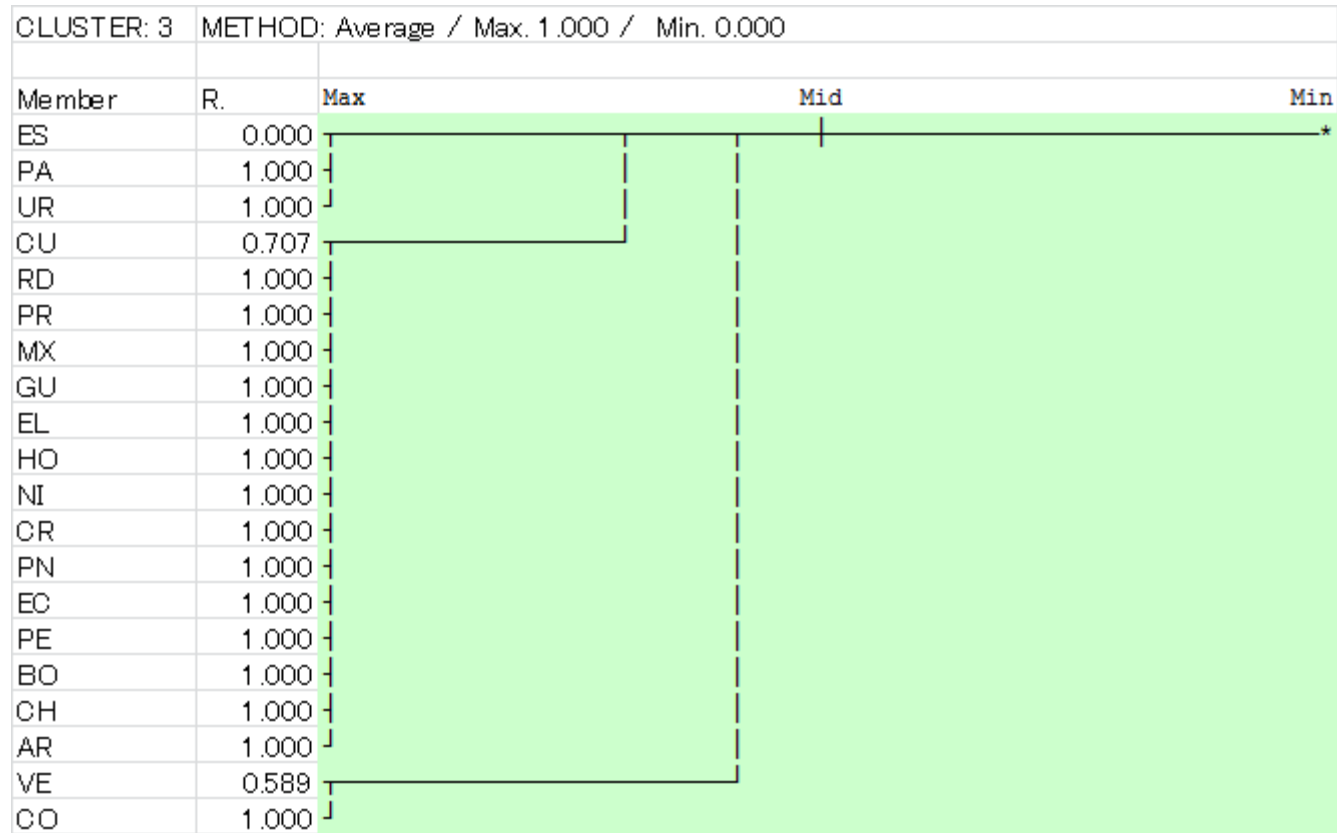
z	ES	CU	RD	PR	MX	GU	EL	HO	NI	CR	PN	VE	CO	EC	PE	BO	CH	PA	UR	AR
ES	1.00																			
CU	0.71	1.00																		
RD	0.71	1.00	1.00																	
PR	0.71	1.00	1.00	1.00																
MX	0.71	1.00	1.00	1.00	1.00															
GU	0.71	1.00	1.00	1.00	1.00	1.00														
EL	0.71	1.00	1.00	1.00	1.00	1.00	1.00													
HO	0.71	1.00	1.00	1.00	1.00	1.00	1.00	1.00												
NI	0.71	1.00	1.00	1.00	1.00	1.00	1.00	1.00	1.00											
CR	0.71	1.00	1.00	1.00	1.00	1.00	1.00	1.00	1.00	1.00										
PN	0.71	1.00	1.00	1.00	1.00	1.00	1.00	1.00	1.00	1.00	1.00									
VE	0.00	0.71	0.71	0.71	0.71	0.71	0.71	0.71	0.71	0.71	0.71	1.00								
CO	0.00	0.71	0.71	0.71	0.71	0.71	0.71	0.71	0.71	0.71	0.71	1.00	1.00							
EC	0.71	1.00	1.00	1.00	1.00	1.00	1.00	1.00	1.00	1.00	1.00	0.71	0.71	1.00						
PE	0.71	1.00	1.00	1.00	1.00	1.00	1.00	1.00	1.00	1.00	1.00	0.71	0.71	1.00	1.00					
BO	0.71	1.00	1.00	1.00	1.00	1.00	1.00	1.00	1.00	1.00	1.00	0.71	0.71	1.00	1.00	1.00				
CH	0.71	1.00	1.00	1.00	1.00	1.00	1.00	1.00	1.00	1.00	1.00	0.71	0.71	1.00	1.00	1.00	1.00			
PA	1.00	0.71	0.71	0.71	0.71	0.71	0.71	0.71	0.71	0.71	0.71	0.00	0.00	0.71	0.71	0.71	0.71	1.00		
UR	1.00	0.71	0.71	0.71	0.71	0.71	0.71	0.71	0.71	0.71	0.71	0.00	0.00	0.71	0.71	0.71	0.71	1.00	1.00	
AR	0.71	1.00	1.00	1.00	1.00	1.00	1.00	1.00	1.00	1.00	1.00	0.71	0.71	1.00	1.00	1.00	1.00	0.71	0.71	1.00

**Coeficientes de correlación (*botar, tirar*)**

Phi.Mod.	ES	CU	RD	PR	MX	GU	EL	HO	NI	CR	PN	VE	CO	EC	PE	BO	CH	PA	UR	AR
ES	1.00																			
CU	0.00	1.00																		
RD	0.00	1.00	1.00																	
PR	0.00	0.82	0.82	1.00																
MX	0.71	0.41	0.41	0.50	1.00															
GU	0.00	0.58	0.58	0.71	0.71	1.00														
EL	0.00	0.58	0.58	0.71	0.71	1.00	1.00													
HO	0.00	0.58	0.58	0.71	0.71	1.00	1.00	1.00												
NI	0.00	0.58	0.58	0.71	0.71	1.00	1.00	1.00	1.00											
CR	0.00	0.82	0.82	1.00	0.50	0.71	0.71	0.71	0.71	1.00										
PN	0.00	0.82	0.82	1.00	0.50	0.71	0.71	0.71	0.71	1.00	1.00									
VE	0.00	0.58	0.58	0.71	0.71	1.00	1.00	1.00	1.00	0.71	0.71	1.00								
CO	0.00	0.58	0.58	0.71	0.71	1.00	1.00	1.00	1.00	0.71	0.71	1.00	1.00							
EC	0.00	0.58	0.58	0.71	0.71	1.00	1.00	1.00	1.00	0.71	0.71	1.00	1.00	1.00						
PE	0.00	0.82	0.82	1.00	0.50	0.71	0.71	0.71	0.71	1.00	1.00	0.71	0.71	0.71	1.00					
BO	0.00	0.58	0.58	0.71	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.71	0.71	0.00	0.00	0.00	0.71	1.00				
CH	0.00	0.58	0.58	0.71	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.71	0.71	0.00	0.00	0.00	0.71	1.00	1.00			
PA	0.71	0.41	0.41	0.50	0.50	0.00	0.00	0.00	0.00	0.50	0.50	0.00	0.00	0.00	0.50	0.71	0.71	1.00		
UR	0.00	0.58	0.58	0.71	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.71	0.71	0.00	0.00	0.00	0.71	1.00	1.00	0.71	1.00	
AR	0.71	0.41	0.41	0.50	0.50	0.00	0.00	0.00	0.00	0.50	0.50	0.00	0.00	0.00	0.50	0.71	0.71	1.00	0.71	1.00

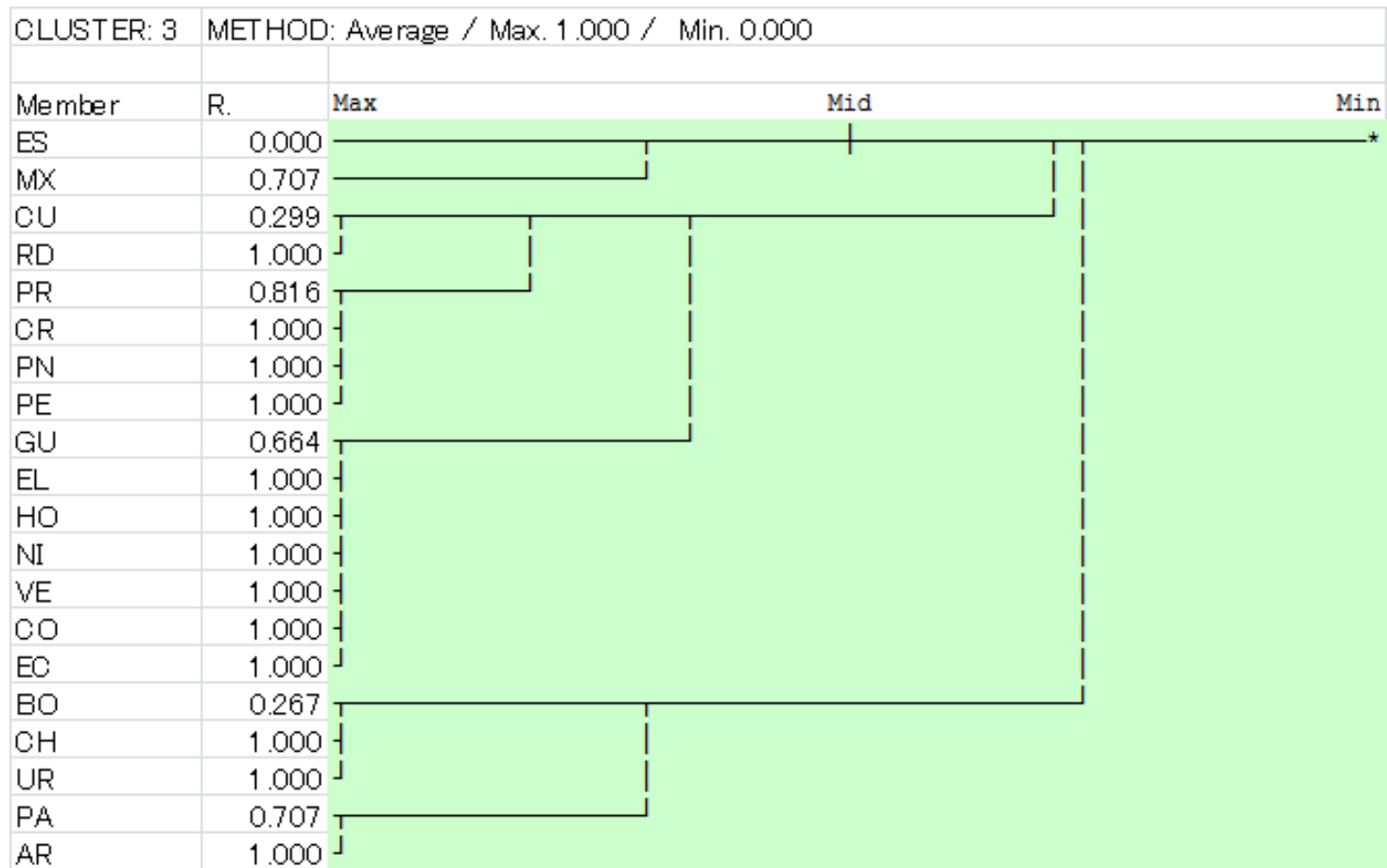
## Coeficientes de correlación (*auto, carro, coche, máquina*)

### 3.3. Análisis de cluster

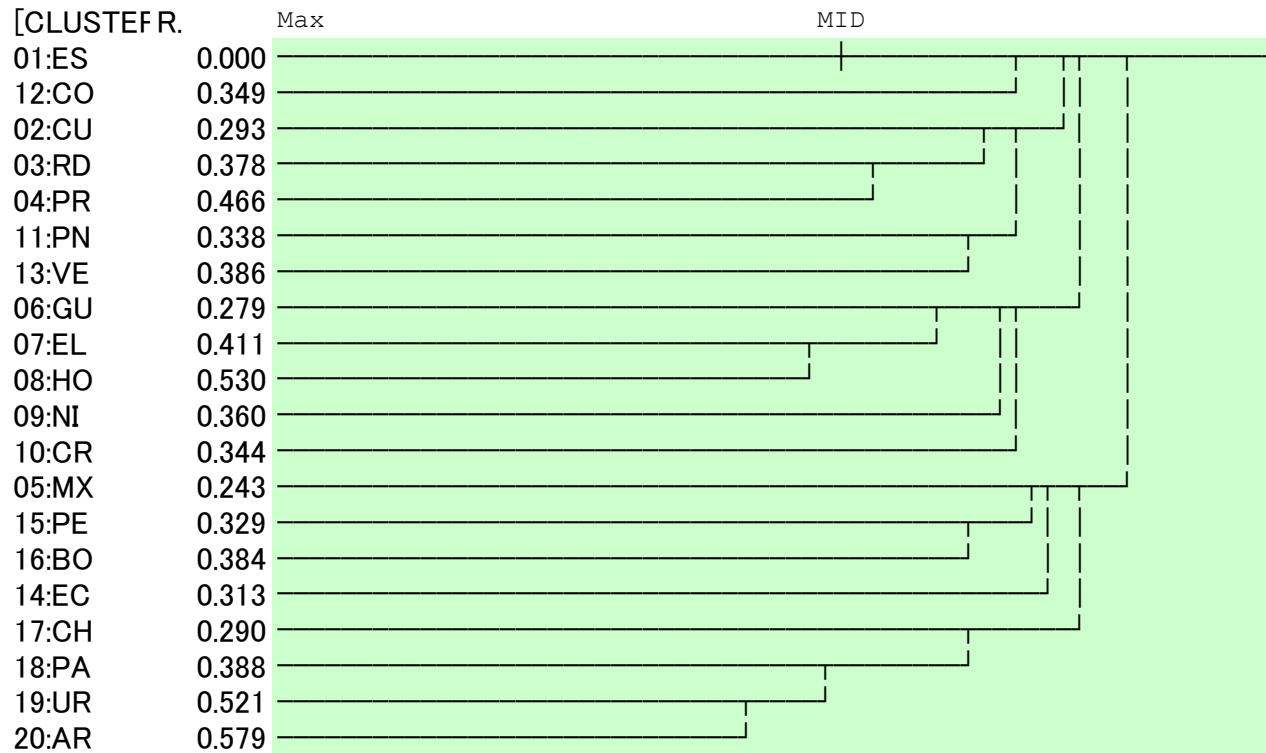


**Dendrograma (botar, tirar)**





**Dendrograma (*auto, carro, coche, máquina*)**



METHOD: 3 / Width: 70 / Max: 1.000 / Min: 0.000

## Análisis de cluster, zonificación global

### 3.4. Patronización

	A	B	C	D	E	F		A	B	C	D	E	F
a		+		+				d	+				
b			+	+				e	+	+			
c			+	+	+			g	+	+			
d	+							h		+	+		
e	+	+						a		+		+	
f					+	+		b			+	+	
g	+	+	+					c		+	+	+	
h		+	+					k			+	+	
i						+		j			+	+	+
j				+	+	+		f			+	+	
k				+	+			i					+

**Ejemplo de patronización**

Patroniz	VE	CO	CU	RD	PR	MX	GU	EL	HO	NI	CR	PN	EC	PE	BO	CH	AR	ES	PA	UR	Distancia
1 botar	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+					10.247
2 tirar			+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	12.616
Distancia	1.000	1.000	1.581	1.581	1.581	1.581	1.581	1.581	1.581	1.581	1.581	1.581	1.581	1.581	1.581	1.581	1.581	2.000	2.000	2.000	0.240

## Distribución patronizada (*botar, tirar*)

Patroniz.	GU	EL	HO	NI	VE	CO	EC	MX	CU	RD	PR	CR	PN	PE	ES	PA	AR	BO	CH	UR	Distancia	
2 carro	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+								8.515
4. máquina									+	+												9.513
3 coche								+							+	+	+					14.440
1 auto									+	+	+	+	+	+		+	+	+	+	+	+	14.897
Distancia	1.000	1.000	1.000	1.000	1.000	1.000	1.000	2.236	2.646	2.646	2.915	2.915	2.915	2.915	3.000	3.536	3.536	4.000	4.000	4.000		0.658

## Distribución patronizada (*auto, carro, coche, máquina*)

## 4, Conclusión

Nuestra hipótesis propuesta: la variación lingüística posee la característica de un *continuum* con algunas tendencias destacables en cada época y cada sitio, las cuales, no obstante mantienen una cierta homogeneidad espacio-temporal que garantiza la comunicación entre las personas de la misma lengua.

Supervivencia de las formas antiguas en las zonas periféricas parece ser válida en los dos casos tratados.

*Botar y tirar.*

El abandono de *auto* en España

Geografía lingüística actual

## Referencias citadas

Academia Argentina de Letras. 1998. *Léxico del habla culta de Buenos Aires*, Academia Argentina de Letras.

Alonso, A. 1953. *Estudios lingüísticos. Temas hispanoamericanos*, Madrid, Gredos. pp.13-48.

Alvar, M. 1992. "El español de los Estados Unidos, diacronía y sincronía", *Revista de Filología Española*, 72, pp.469-490.

Asociación de Academias de la Lengua Española. 2010. *Diccionario de americanismos* Madrid, Santillana.



- Caravedo, R. 2000. *Léxico del habla culta de Lima*, Lima, Pontificia Universidad Católica del Perú.
- Cobos, R. 1983. *A Dictionary of New Mexico and Southern Colorado Spanish*, Santa Fe (New Mexico), Museum of New Mexico Press.
- Ellegård, A. 1959. "Statistical measurement of linguistic relationship." *Language*, 35, p. 131-156
- Fonfrías, E. J. 1968. *Anglicismo en el idioma español de Madrid*. San Juan de Puerto Rico, Club de Prensa.
- Hediger, H. 1977. *Particularidades léxicas en la novela hispanoamericana contemporánea*, Bern, Peter Lang.

Kany, Ch. E. 1962. *Semántica hispanoamericana*. Madrid, Aguilar.

Kovacci, O. 1988. "El léxico relacionado con el automóvil en Buenos Aires", *Anuario de Letras*, 26, pp.239-246.

Kroeber, A. L. and Chrétien, C. D. 1937. "Quantitative classification of Indo-european languages", *Language*, 13, p.83.

\_\_\_\_\_. 1939. "The statistical technique and Hittite", *Language*, 15, pp.69-71.

\_\_\_\_\_. 1960. "Statistics, Indo-European and taxonomy", *Language*, 36, p. 1-21.

Moore, C. C. and Romney A. K. (1994), "Material culture, geographic propinquity, and linguistic affiliation on the North Coast of New Guinea, A reanalysis of Welsch, Terrell and Nadolski (1992)", *American Anthropologist*, 96, pp.370-296.

Lapesa, R. 1980. *Historia de la lengua española*, Madrid, Gredos.

Lope Blanch, J. M. 1978. *Léxico del habla culta de México*. México, UNAM.

López Morales, H. 1986. (coord.) *Léxico del habla culta de San Juan de Puerto Rico*. San Juan, Academia

Puertorriqueña de la Lengua Española.

Martínez, A. 1999. *Multicultural Spanish Dictionary*. Rockville, Shreiber Publishing.

Mendoza, J. G. 1996. *Léxico del habla culta de La Paz*, La Paz, Universidad Mayor de San Andrés.

Morínigo, M. A. 1993. *Diccionario del español de América*. Madrid, Anaya.

Moreno de Alba, J. G. 1992. *Diferencias léxicas entre España y América*. Madrid, Mapfre.

Otálora de Fernández, H. 1997. *Léxico del habla culta de*

*Santafé de Bogotá* Bogotá, Instituto Caro y Cuervo.

Quilis, A. 1982. "Léxico relacionado con el automóvil en Hispanoamérica y en España", *Anuario de Letras*, 22, pp.115-144.

Pottier-Navarro, H. 1992. "El concepto de americanismo léxico", *Revista de Filología Española*, 72, pp.43-58.

Rabanales, A. y Contreras, L. 1987. *Léxico del habla culta de Santiago de Chile*, México, UNAM.

Reed, D. W. and Spicer, J. L. 1952. "Correlation methods of comparing idiolects in a transition area", *Language*, 28, pp.348-359.

- Real Academia Española. 2001. *Diccionario de la lengua española*, 22<sup>a</sup> ed. Madrid, Espasa Calpe.
- Samper, J. A. 1998. *Léxico del habla culta de Las Palmas de Gran Canaria*, Universidad de Las Palmas de Gran Canaria, Servicio de Publicaciones.
- Santamaría, F. J. 1945. *Diccionario general de americanismos*. 3 vols. México, Pedro Robredo.
- Sedano, M. y Pérez, Z. 1998. *Léxico del habla culta de Caracas*, Caracas, Universidad Central de Venezuela.
- Steel, B. 1990. *Diccionario de americanismos. ABC of Latin American Spanish*. Madrid, Sociedad General Española de Librería.

- Torres Martínez, J. C. 1981. *Encuestas léxicas del habla culta de Madrid*. Madrid, Consejo Superior de Investigaciones Científicas, Instituto de Filología.
- Ueda, H. 1995. "Zonificación del español. Palabras y cosas de la vida urbana", *Lingüística (ALFAL)*, 7, pp.43-86.
- \_\_\_\_\_. 2006. "Patternized configuration of geolinguistic data, Application to Spanish lexical variation", *Topics in Dialectal Variation*, Markku Filppula, Juhani Klemola, Marjatta Palander, Esa Penttila (eds.) University of Joensuu, Faculty of Humanities,

pp. 163-187

- \_\_\_\_\_. 2007. “Zonificación múltiple de las ciudades hispanohablantes según el léxico urbano moderno - Análisis cluster y análisis de componentes principales”, *Jornadas sobre Métodos Informáticos en el Tratamiento de las Lenguas Ibéricas, Serie Cultura Hispánica, 13*, Centro de Estudios Hispánicos, Universidad Sofía, Tokio, pp. 121-140.
- \_\_\_\_\_. 2008. “Análisis dialectométrico del léxico variable español: Interpretación taxonómica de resultados”, en *El español de América, Actas del VI*



*Congreso Internacional de “El español de América” (Tordesillas, Valladolid, 25-29 de octubre 2005), Valladolid, pp. 813-822. Instituto Interuniversitario de Estudios de Iberoamérica y Portugal, Universidad de Valladolid.*

\_\_\_\_\_. 2003. *Pautas y pistas en el análisis del léxico hispanoamericano*. Iberoamericana Vervuert. (con Raúl Ávila, José Antonio Samper, Antonio Ruiz Tinoco), 278pp.

\_\_\_\_\_. 2011. “Nuevo método para la recogida de datos de variación léxica. Encuestas en web en el proyecto

de Varilex”, Cesteros, Ana, Isabel Molina,  
Florentino Paredes (eds.) *Documentos para el XVI  
Congreso de la Asociación de Lingüística y  
Filología de América Latina*, Alcalá de Henares, No.  
349.